Translation of Italian Phraseologisms into Uzbek Language
(On the Examples of Phraseologisms with Components "Braccio, Testa, Bocca, Dente")

Behzod Xudoyqulov
Teacher, Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy
behzod_xudoyqulov@dtpi.uz

Abstract: As it is known by the researches on phraseology that phraseologisms appeared together with the language and developed together with the language. The main subject of phraseology is on the study of phraseologisms. This article contains information about the classification of Italian phraseologisms and the characteristics of phraseologisms with the components "braccio, testa, bocca, dente" and their translation. Theoretical data about phraseologisms are discussed and analyzed with reasonable examples.

Keywords: phraseologism, linguistics, phraseological unit, translation, semantics.

INTRODUCTION

Phraseologisms are important part of the richness of any language. And the phraseologisms are closely related to the traditions and culture of nation. Translation of phraseologisms into other languages is one of the most important issues in linguistics. It is important to translate and to find equivalence phraseologisms from source language into target one. The problem of the equivalence is one of the most important aspects in the comparative study of phraseologisms. The most significant feature of phraseologisms in each language is to find its equivalent into other language.

Phraseologisms have a special role in the vocabulary of the language and are one of the ways to enrich the vocabulary. Phraseologisms have a complex structure, and for the first time Russian linguist I. I. Chernyasheva defined this term.[1; 628-630].

Like other languages, the topic of phraseologisms is one of the interesting and controversial topics in Italian and Uzbek languages, and it is considered one of the important sources for expressing the life and customs of the nations.

MAIN PART

It is well known that phraseologisms are impotent in learning the Italian language and culture. The study of phraseologisms, like other language units, is an important research topic in Italian.
The analysis of phraseologisms shows that the Italian and Uzbek phraseological units do not have an etymologically related similarity, but have a similarity in their meanings. There are some examples of phraseologisms with similar meaning in the Italian and Uzbek languages:

**Phraseologisms with component "braccio – qo‘l":**

- **A braccia aperte** - Qo‘li ochiq
- **Braccio destro** - O‘ng qo‘li
- **Braccio sinistro** - Chapaqay

**Il braccio destroy** - O‘ng qo‘li, o‘rinbosari

**Tenere in braccio** - Yordam qo‘lini cho‘zish

**Phraseologisms with component “Testa – bosh”:**

- **A testa alta** - Kekkaygan
- **A testa bassa** - Boshi egilgan, izza bo‘lgan
- **Avere la testa a posto** - Kallasi joyida bo‘lish

**Avere la testa fra le nuvole** - Yettinchi osmonda uchib yuradigan kishi

**Avere la testa sulle spalle** - Yaxshi aqlga, aqlli boshga ega

**Avere una gran confusione in testa** - Boshi aylangan

**Con la testa che gira** - Boshi aylanib qolgan

**Far girare la testa** - Boshini aylantirmoq

**Levarsi qualcosa dalla testa** - Nimanidir esdan chiqarish

**Mal di testa** - Bosh og‘rig‘i

**Perdere la testa** - Aqlini yo‘qotish

**Togliere qualcosa dalla testa** - Esdan chiqarib tashlash

**Usare la testa** - Kallasini ishlatish

**Uscire di testa** - Aqldan ozmoq

**Phraseologisms with component “Bocca – og‘iz”:**

**Avere qualcosa sempre in bocca** - Har doim biror narsa haqida gapirish

**Bocca a bocca** - Og‘izdan og‘izga

**Bocca affamata** - Och og‘iz

**Chiudere la bocca** - Og‘zingni yop( kÓp gapirganda)

**Di bocca in bocca** - Og‘izdan – og‘izga (mish-mish tarqatishda)

**Essere sulla bocca di tutti** - Hammaning tilida bo‘lish

**Il mattino ha l’oro in bocca** - Erta tongni barakasi bor

**Mettere bocca su tutto** - Hamma narsaga burnini suqish

**Mi hai tolto la parola di bocca** - Og‘zimdagi gapimmi bo‘lding
Per bocca - Og‘zaki

Restare a bocca aperta – Esnamoq

Ridere a mezza bocca - Yarim jilmayish

Stare a bocca chiusa - Jim, gapirmasdan turish

**Phraseologisms with component “Dente – tish”:**

Combattere con le unghie e con i denti – Tish-tirnog‘i bilan kurashish.

Essere armato fino ai denti - Tishlarigacha qurollangan

Lavarsi i denti - Tishlarni yuvish

Mal di denti - Tish og‘rig‘i

Spazzolino da denti - Tish cho‘tkasi

Stringere i denti - Tishlarni g‘ijirlatish

Parlare fuori dai denti - Ochiq gapirish

**CONCLUSION AND DISCUSSION**

The Italian language, like other languages, is rich in phraseologisms. Therefore, studying their different features and studying their specific aspects will allow you to increase your vocabulary and get to know the Italian language.

In short, phraseologisms with components "braccio, testa, bocca, dente" can be several. As it can be seen from the examples, the phraseologisms of the Italian language can be structurally different from the phraseologisms of the Uzbek language. However, the semantics of these phraseologisms, can have the same meaning. There are some phraseologisms which learners can not have adequate or close equivalent in the second language. It is thought that some phraseological equivalent is the same in meaning but may be different from syntactical structure.

**REFERENCES:**


